

RESPUESTAS: DIFERENCIAS CULTURALES

Recopiladas por Gregorio Billikopf, Universidad de California, 2007

Muchísimas gracias a todos los que contribuyeron con una opinión.

Puede escribirme a gebillikopf@ucdavis.edu

A. ¿Existen diferencias entre cómo se comunican las mujeres y los hombres?

1. Varón colombiano. Totalmente, los hombres entienden más fácil la información que las mujeres y lo que es peor, las mujeres leen todo los gestos y los interpretan a su modo, por lo que si hay grandes diferencias.
2. Dama venezolana. Salvando de entrada que el factor socio-cultural y las diferencias individuales están presentes y nos alertan al hacer ciertas generalizaciones, te apporto MI punto de vista sobre tus preguntas. Sí, hay factores biológicos/fisiológicos que intervienen en la emocionalidad, la forma de percibir la realidad, la forma de reaccionar y enfrentar las circunstancias. Por ejemplo, creo que las mujeres somos más detallistas, mas dispersas y a la vez mas concentradas, mas sensibles, mas expresivas/explosivas (espontáneas), mas arriesgadas/osadas, sufrimos de pulpo manía (hacer varias cosas a la vez) y todo ello se pone de manifiesto en nuestra forma de comunicar o incomunicar.
4. Dama brasilera. Sí, hay diferencias, acá las mujeres son muy sensibles y comunican con más emociones y los hombres son más racionales, efectivos, todavía en los últimos años algunas cosas se han modificado pero no con resultados visibles.
5. Dama colombiana. Sí, definitivamente. La diferencia entre hombres y mujeres parte radicalmente de que lo único que tenemos en igualdad son los derechos. El resto es totalmente diferente. Empezando por la manifestación física de su conexión con la realidad, por ejemplo: La parte vital está contenida en la energía sexual y los órganos sexuales de cada uno se diferencian en ubicación, posición, función y direccionamiento. Los hombres tienen su sexo hacia afuera y hacia abajo; las mujeres hacia adentro y hacia arriba. Esta sola condición ocasiona que nos relacionemos de diferente forma con el mundo que nos rodea; percibimos la realidad desde perspectivas diferentes y escaneamos el mundo con diferentes órganos. Obvia consecuencia es que la comunicación - que sirve para expresar lo interno ya sea pensamiento, sentimiento o acción - es diferente.
6. Dama ecuatoriana. Sí, ya que los hombres son más directos y puntuales, en cambio nosotras podemos dar las vueltas a un asunto sin llegar a la esencia aunque también podemos ser excesivamente francas, además en la comunicación de las mujeres la mayor parte de veces existe un doble mensaje.
7. Dama colombiana. Hay variaciones en el lenguaje no verbal que son más evidentes.
8. Varón ecuatoriano. Creo que sí, si recordamos que nos comunicamos a través de la voz, de nuestros gestos y del contenido del mensaje, las diferencias empiezan por los

tonos de voz, es diferente el énfasis que las mujeres dan al mensaje en su tono de voz que el de los hombres, en lo gestual podría afirmar que las mujeres son mucho más expresivas, en sus gestos imprimen mucho más emociones que los hombres y por último en el contenido de los mensajes, al tener una formación diferente, pues en la mayoría de nuestros países, la formación del hombre en el seno familiar y en la sociedad es diferente al de la mujer (sin ser machista ni feminista) su argumentación es diferente.

9. Dama peruana. Sí. Los varones entre varones y con mujeres, son más directos y concretos. Las mujeres no siempre se atreven a decir las cosas directamente, menos aún a los varones. Esto se debe a la socialización de que somos objeto. No es fácil ser mujer. Sobre todo en las ciudades al interior de mi país, las mujeres tienen menos valor que los varones. Ser varón tampoco es fácil porque los hacen responsables del futuro de la familia desde temprana edad, pero no los preparan para hacerlo de acuerdo a la realidad.

10. Varón ecuatoriano. Creo que sí, si recordamos que nos comunicamos a través de la voz, de nuestros gestos y del contenido del mensaje, las diferencias empiezan por los tonos de voz, es diferente el énfasis que las mujeres dan al mensaje en su tono de voz que el de los hombres, en lo gestual podría afirmar que las mujeres son mucho más expresivas, en sus gestos imprimen mucho más emociones que los hombres y por último en el contenido de los mensajes, al tener una formación diferente, pues en la mayoría de nuestros países, la formación del hombre en el seno familiar y en la sociedad es diferente al de la mujer (sin ser machista ni feminista) su argumentación es diferente.

11. Varón argentino. Nosotros en nuestra empresa utilizamos un perfil llamado Herman para mejorar la comunicaciones entre personas. Ya que no todos respondemos a lo mismo: Analíticos-Ordenados-Emocionales-Intuitivos, generalmente lo que vemos es que las mujeres son más emocionales y menos analíticas generalmente. Por lo que es mejor comunicar desde emociones, desde el corazón y los sentimientos.

12. Varón ecuatoriano. Considero que sí existe una diferencia entre la forma de comunicación. La comunicación verbal de las mujeres es en muchos casos más fluida y llena de expresiones corporales. La comunicación no verbal también es diferente, las mujeres son más perspicaces e intuitivas.

13. Dama chilena. Bueno, creo que los hombres a veces son más superficiales o que a veces no piensan mucho las cosas. Son mucho más fríos. En cambio las mujeres son más sentimentales: piensan mucho más las cosas. Le dan más vuelta.

14. Dama peruana. A la mujer le gusta hablar de su problema, no tener la solución. Necesitan *ser* (la más linda, querida, la buenita). Envolver (no va al grano). Necesita ser querida y escuchada. Necesita compartir. En cambio, al hombre le gusta dar soluciones. Necesitan *tener* (el auto, virilidad, dinero, sexo, el mejor puesto). Es directo (es más frontal). Necesita alimento del ego. Necesita convencer.

15. Dama chilena. Encuentro que sí existen diferencias en cuanto a cómo se comunican las mujeres y los hombres. Esto es por supuesto una generalización, pero me parece que a

las mujeres les gusta hablar más, son menos directas, y les gusta darle vueltas a los asuntos. Las mujeres a veces quieren hablar para sacarse las cosas de encima, pero los hombres a menudo piensan que tienen que encontrar una solución a los problemas que las mujeres les presentan. Los hombres se dirigen a la medula del problema y son más francos. Las mujeres se entretienen hablando de todo tipo de detalle cotidiano que a los hombres a veces no les interesa. En cuanto a mi, pienso que yo me comunico más como un hombre, en que no me gusta lo indirecto, prefiero ir al grano, especialmente cuando estoy con gente que conozco bien (con los que conozco poco soy menos directa). Hay una sola faceta de mi vida en que soy indirecta y es en decidir adonde salir a comer. Eso casi siempre dejo que lo decidan los demás miembros de la familia, aunque si puedo calificar el asunto diciendo algo como “los únicos lugares adonde no quiero ir son tal y tal.”

18. Varón mexicano. Creo que existen claras diferencias. Por ejemplo: El uso más libre de las emociones por parte de las mujeres y un lenguaje más afectivo, como también más uso del hemisferio cerebral derecho.

19. Varón norteamericano. A las mujeres les gusta ser queridas o apreciadas... pero no demasiado. Si alguna piensa que un hombre está interesado en ella, pronto habla de su marido. Además, las mujeres son muy celosas y no les gusta que uno hable de otras mujeres.

20. Varón chileno. Sí, la mujer generalmente se comunica a partir de experiencias personales mientras que el hombre tiende a generalizar o abstraerse de lo personal. La mujer es generalmente más empática, más afectuosa, y más preocupada que el hombre, y su comunicación lo demuestra. La mujer tiende a abrirse sobre sus propios temas personales mucho más que un hombre, a quien le cuesta (en general) hablar de su vida personal.

B. ¿Existen diferencias en cuanto a cómo se comunican las personas de su país y los norteamericanos?

2. Dama venezolana. Definitivamente...Creo que el genérico venezolano es muy expresivo, hablador, tiene una “proxémica” de 0 cm. (Toca, abraza, palmotea)...y creo que la raíz idiomática es más rica y variada, y por ello mas desordenada, caótica y creativa.

3. Varón chileno. Creo que muchos humoristas (muchos son psicólogos amateur y la mayoría de los buenos también se asesoran por psicólogos, hacen ver muchas de las diferencias en sus chistes). Lo que diré es mi opinión y mi percepción personal. Creo que las diferencias en la forma de comunicarse de norteamericanos y chilenos (aunque hay de todo en la villa del Señor) tiene que ver más que nada con la cultura y la religión (principalmente el ancestro español y católico (dogmático, en que la riqueza se visualiza más como un pecado, con un sistema de confesión, que muchos lo malinterpretan como un “borrador de pecados”, con una valoración del robo y la mentira más como

“maniobras inteligentes” que como delitos que merecen una fuerte sanción) vs. el anglosajón (puritano, protestante con un concepto de que la riqueza no es pecado, sino más bien un deber de los más capaces, un concepto de que la deshonoradez y la mentira deben ser castigadas como pecados gravísimos) También creo que las virtudes norteamericanas están latinizándose poco a poco (los contratos son cada vez más extensos – producto de la enfermedad de la desconfianza).

Chilenos	Norteamericanos
No dicen lo que piensan. En todo momento actúan sobre la base del “qué dirán”. Si uno les explica algo y les pregunta si entendieron, en su mayoría dirán que sí, aún cuando no hayan entendido nada, por no pasar por poco inteligentes.	En general expresan lo que sienten. No les importa mucho el “qué dirán”. Si uno les explica algo y no lo entienden, en general preguntan.
Baja capacidad de síntesis. Hay gran dificultad para expresar una idea claramente. Se habla mucho y se va por las ramas (Cantinflas logró graficar esto muy bien). Esto tiene que ver con el idioma también.	Mucho más sintéticos. Son capaces de expresar las cosas en pocas palabras (de hecho, cuando quiero sintetizar algún documento, prefiero escribirlo en inglés y luego traducirlo al español. Queda más corto y claro que escribirlo en castellano directamente)
Confunden lo profesional con lo personal. Si uno observa algo relacionado con su trabajo, lo toman como una ofensa personal.	En general separan el trabajo de la amistad.
Más desconfiados (tiene que ver con la menor valoración de la honradez)	Menos desconfiados (tiene que ver con la mayor valoración de la honradez).
Más dogmáticos. Esto es así...porque sí..o porque “lo dijo el jefe”.	Menos dogmáticos, más razonables. Prima la lógica del argumento.
Improvisadores y bastante carrileros (Dile que sí, después vemos cómo lo hacemos). En general, muchas veces uno les pregunta si saben algo y dicen que sí, aunque no lo sepan.	Más planificadores. En general fundamentan bien sus argumentos. Si no saben, dicen que no saben.
Irónicos. Se usa mucho el doble sentido. Tiene que ver con la dificultad en comunicar lo que se siente o piensa.	Menos irónicos. Muchas veces no comprenden el doble sentido.
Altaneros..Se las saben todas ..dueños de la verdad:.. “No, no, no.. esto no es así, es así...”	Más respetuosos: ..”Yo creo que esto puede ser también de esta forma..”
Muy envidiosos (diría yo que la envidia es como el “empuje” del chileno). Tratan de destruir al que sobresale.	En general admiran al que sobresale y lo ponen como un ejemplo a seguir.
Racistas. Creo que no hay cultura ni mucha experiencia sobre esto. Ahora que están llegando los peruanos, que los araucanos están gritando (bastante apoyados por los verdes y otros) están saliendo a la luz los	Menos racistas. Esto es resultado de la revolución de los 60 y las guerras continuas. En mi opinión, al igual que los romanos, poco a poco han aprendido, a aceptar a las diferentes razas.

Chilenos	Norteamericanos
problemas. Nos subyugamos al WASP, pero miramos con aire de superioridad a los peruanos, ecuatorianos, tropicales, etc.	
Clasistas. A pesar de lo que le digan a uno, el pueblo divide las personas entre las “que tienen o los ricos” y los “que no tienen o los pobres”. Si bien existe una clase media relativamente grande, esta también se divide en “clase media alta” o los que eran más ricos y se empobrecieron y “clase media baja” que eran los pobres que se enriquecieron...etc. Esto se aprecia en la típica telenovela sueño imposible.. el hijo del patrón se casa con la nana.	Mucho menos clasistas. USA tiene una gran clase media que es el sostén de la sociedad. Desde aquí se aprecia que hay menos dificultades en que una persona adinerada se case con una que no lo es.

4. Dama brasilera. Sí, los brasileros son más emocionales y como no hay mucho recurso comparado con América (EE.UU.), son bien más creativos, más ágiles, hay más recursos tecnológicos.

5. Dama colombiana. Totalmente diferentes los tipos de comunicación. Los colombianos somos más espontáneos y emocionales.

6. Dama ecuatoriana. Sí, por ejemplo nosotros gesticulamos y sonreímos mucho al hablar, nuestra comunicación no es directa - al grano sino que somos muy prosaicos y formales en cualquier ocasión, siempre se cree que se debe primero excusar y luego hablar.

7. Dama colombiana. Sí, noto más cercanía entre los colombianos, hay círculos de significación pero son más generalizados, en los norteamericanos de EEUU noto una tendencia círculos propios perceptibles en el uso de lenguajes y códigos.

8. Varón ecuatoriano. Los argumentos arriba expuestos determinan que si existe diferencia entre los ecuatorianos y norteamericanos, nosotros somos más emocionales en la comunicación se nos hace difícil ser directos, los norteamericanos son más fríos y directos.

9. Dama peruana. Somos más subjetivos, quizás. Los sentimientos y afectos tienen mucho que ver.

10. Varón ecuatoriano. Los argumentos arriba expuestos determinan que si existe diferencia entre los ecuatorianos y norteamericanos, nosotros somos más emocionales en la comunicación se nos hace difícil ser directos, los norteamericanos son más fríos y directos.

14. Dama peruana. El Perú es un país de alto contexto, el mensaje depende de quien lo dice; busca ser difuso, no directo; lenguaje metafórico; tendencia a usar diminutivo; existe el trato diferenciado entre tú y usted según la percepción de la distancia social. USA en cambio: Bajo contexto, es más literal. Son directos. Lenguaje textual. Poco uso de metáforas. No hay diferencia entre tú y usted.

15. Dama chilena. Pienso que las mujeres chilenas se comunican entre ellas igual que en los USA.

17. Dama chilena. Los chilenos son más de indirectas y no se atreven a decir las cosas tal como son. En cambio los norteamericanos son más directos y dicen las cosas con su verdadero nombre. Los norteamericanos son más ingenuos que los chilenos pero más al grano. Los chilenos están lleno de recovecos y léase entre líneas. El chileno esta muy preocupado del que dirán, de las apariencias, es más inseguro. El norteamericano no esta preocupado del que dirán. Es mas auténtico. Quizás se deba al hecho que en USA nadie se conoce, es mas anónimo. Aquí todos se conocen y tienen mucho miedo al ridículo, a la crítica de sus pares, de la sociedad. Aquí todos tienen que actuar como clones. Por ejemplo hay ciertos colegios en los cuales los padres son todos idénticos porque cualquier diferencia de actuación, pensamiento, lenguaje es tomado como algo "raro". Entonces es más fácil que todos se comuniquen y se comporten de la misma manera. Todos salidos del mismo molde.

18. Varón mexicano. Creo que si. Se percibe más frialdad en las comunicaciones de los norteamericanos; mayor pragmatismo y menos "toque" como abrazo y esas cosas en promedio de la población, aunque siempre hay excepciones. En mi opinión, hay mayor sentido de celebración de los mexicanos; mayor unidad familiar; mayor religiosidad. Hay también mayor sentido de comunidad entre los mexicanos que el individualismo que se percibe en el norte.

20. Varón chileno. Los norteamericanos mantienen una distancia física entre las personas mucho mayor a la de los chilenos, hombres y mujeres, que se hablan con menor distancia. Los norteamericanos tratan de evitar el contacto visual mientras que para los chilenos es casi mala educación evitarlo. Los norteamericanos suelen ser muy directos mientras que los chilenos prefieren decir las cosas (especialmente las personales) en forma tan indirecta que a veces el mensaje ni se capta. El norteamericano es más sincero, más transparente; el chileno es más hipócrita ya que le preocupa sobre todo no llegar a decir nada ofensivo. Al norteamericano no le importa tener un punto de vista totalmente contrario al consenso mientras que el chileno busca la conformidad, el consenso y generalmente no se atreve a decir algo muy contrario a lo que están opinando los demás. Al chileno le da terror "hacer el ridículo" a punto de que, en público, muchas veces pasa por tímido. Al norteamericano le da poca importancia (o ninguna) a lo que piensen los demás, y dice lo que quiere decir, y en público, sin temor a lo que puedan decir los demás. Relacionado a lo mismo, al chileno le importa muchísimo el "que dirán" y esto no es así para los norteamericanos.

C. ¿Existen diferencias culturales, fuera de la forma de vestir y vocabulario, entre las personas de su país y país vecino?

1. Varón colombiano en cuanto a los peruanos. Demasiada, generalmente la gente de Colombia es pujante y está la mayor parte del tiempo buscando oportunidades de crecimiento profesional e intelectual, por lo que es un prototipo el que la gente quiera estudiar carreras nuevas o ascender en las propias ya estudiadas porque el pensamiento es que así tendrás una mejor calidad de vida, a diferencia de la gente del Perú, que generalmente se quedan con estudios básicos y no es su interés cambiar de residencia por enriquecimiento intelectual o profesional, sino por cambio de vida o culturas.

2. Dama venezolana en cuanto a los colombianos. Sí. El Colombiano lo percibo más pausado, más tradicional y conservador.

4. Dama brasilera en cuanto a los vecinos latinos. Sí, hay mucha diferencia a comenzar por la lengua - hablamos portugués, y nuestros vecinos español; somos más desorganizados. Nuestros políticos son mucho más corruptos; tenemos más riquezas naturales; y nuestros medios de transporte son peores.

5. Dama colombiana en cuanto a los ecuatorianos y venezolanos. No, estamos todos sumergidos en la moda del mal gusto y la semidesnudez.

6. Dama ecuatoriana en cuanto a los colombianos. Sí, esto se ve principalmente en el trabajo, hay ciertas características por ejemplo del ecuatoriano que es callado y laborioso, en cambio el colombiano es inquieto y no atento - sin desmerecerlo- por otra parte el colombiano es más abierto a nuevas experiencias mientras que el ecuatoriano es hasta miedoso y prejuicioso.

7. Dama colombiana en cuanto a los ecuatorianos. Sí, empezando por la forma de construir relaciones, de interactuar, noto mayor desconfianza en los colombianos y mayor fraternidad en los ecuatorianos.

8. Varón ecuatoriano en cuanto a los colombianos. Definitivamente que sí, a pesar de ser vecinos y tener muchos puntos en común, existen también diferencias, por ejemplo los colombianos son más extrovertidos que los ecuatorianos, nosotros somos más conservadores, los colombianos expresan más fácilmente sus emociones, etc.

9. Dama peruana en cuanto a los chilenos. Son diferencias marcadas histórica y culturalmente. En el Perú, en los Andes hay mucha fuerza de la cultura indígena, aunque también nos ha marcado la influencia española desde la colonia. En Chile, la fuerza de su cultura indígena casi no existe porque fueron prácticamente avasallados. Para el chileno común, es denigrante tener rasgos o rezagos indígenas. Peruanos, ecuatorianos y bolivianos somos más parecidos, por lo menos tenemos más en común.

10. Varón ecuatoriano en cuanto a los colombianos. Definitivamente que sí, a pesar de ser vecinos y tener muchos puntos en común, existen también diferencias, por ejemplo

los colombianos son más extrovertidos que los ecuatorianos, nosotros somos más conservadores, los colombianos expresan más fácilmente sus emociones, etc.

11. Varón argentino en cuanto a los bolivianos. Actualmente estoy trabajando bastante en Bolivia y veo que son muy diferentes a los Argentinos, más tranquilos, no tienen apuro y son de separar mucho a los de la Paz (Coyas) con los de Santa Cruz de la sierra (Cambas), esa diferencia cultural hace más difícil el trabajo y se crean barreras para la comunicación.

14. Dama peruana en cuanto a los argentinos. Perú: más colectivo, la familia, nosotros, etc., más metafórico; alto contexto; buscan no molestar al otro; sonreímos; trato diferenciado usted y tú; hablan con voz moderada; no tan interesados en la estética. Argentina: son individualistas, me intereso yo primero; menos metafórico; bajo contexto; no hay diferencia entre vos y usted (no tanto como Perú); rien mucho y fuerte; hablan fuerte; y son muy interesados en la estética.

16. Varón argentino en cuanto a los chilenos. No hay diferencias que destacar. Sólo mínimas, y se refieren a la idiosincrasia propia de cada país.

D. ¿Cuál sería la naturaleza de estas diferencias?

1. Varón colombiano. La globalización, la educación escolar, los paradigmas culturales y sobretodo la búsqueda de la individualidad.

2. Dama venezolana en cuanto a las diferencias con Colombia. Quizás las raíces ancestrales (Ej. raíces indígenas diferentes, raíces negras diferentes y raíces blancas diferentes), y la condición de que Venezuela fue una Capitanía General y Colombia un Virreinato. NOTA: Una reflexión final es que cuando hablo de venezolanos y colombianos no debo perder de vista la variedad o multiculturalidad que se pone de manifiesto a lo interno de nuestros países: Gente de la costa, de los llanos, de los Andes, del oriente venezolano... así como del bogotano, el costeño colombiano o el “paisa” y el “pastuso”...En definitiva creo que la respuesta y mucho menos el análisis de este tema puede hacerse de manera lineal.

7. Dama colombiana en cuanto a los ecuatorianos. Circunstancial en muchos casos, tienen que ver con las situaciones a las que se ven expuestos en su entorno inmediato por un lado y también a la el efecto de acontecimientos históricos, de percepción de los otros y también de como se reflejan en los medios masivos.

8. Varón ecuatoriano en cuanto a los colombianos. A mi parecer, las diferencias que se generan en la cultura y en la forma en que se comunican las personas son causadas por las diferentes vivencias que han experimentado, por la forma en que cada persona ha sido educada y todas las experiencias que ha tenido tanto en el seno familiar como en el grupo social en el que ha interactuado, en definitiva en como se ha desarrollado su vida.

10. Varón ecuatoriano en cuanto a los colombianos. A mi parecer, las diferencias que se generan en la cultura y en la forma en que se comunican las personas son causadas por

las diferentes vivencias que han experimentado, por la forma en que cada persona ha sido educada y todas las experiencias que ha tenido tanto en el seno familiar como en el grupo social en el que ha interactuado, en definitiva en como se ha desarrollado su vida.

12. Varón ecuatoriano en cuanto a los peruanos. La naturaleza de las diferencias considero parten de procesos históricos y condiciones ambientales. Por ejemplo, las personas de la región interandina (clima templado a frío) son más humildes y recatados en sus expresiones (influenciado por la conquista española), mientras los habitantes de la zona costera (clima tropical) son extremadamente expresivos e introvertidos. [Creo que usted quería decir “extremadamente expresivos y extrovertidos”, ¿verdad?]

[Hace años escribí este artículo como una reacción a algunos que había leído o comentarios que había escuchado, pero ahora **pienso incorporar** algunos de los comentarios de ustedes en este artículo, que sigue. Estaré llevando a cabo algunas encuestas más, antes de proceder a hacer los cambios.]

¿DIFERENCIAS CULTURALES?

Gregorio Billikopf, Universidad de California

En 1993, tuve mi primera oportunidad de visitar a Rusia como representante de la Universidad de California. Mi tarea era la de proporcionar ayuda técnica en el área de administración laboral en la agricultura. “Los rusos son muy corteses”, me habían explicado antes de mi arribo. Uno de mis intérpretes, una vez que había llegado, me explicó que un caballero le vertería la *limonad* (cualquier tipo de jugo) a las damas y les mostraría otros tipos de cortesía.

Hacia el fin de mi viaje de tres semanas, fui invitado a salir a cenar por mi joven huésped y amigo Dmitri Ivanovich y su encantadora mujer, Yielena. Al final de una comida maravillosa Yielena me preguntó si me gustaría un plátano. Yo le agradecí pero se lo rechacé lo más educadamente posible, explicándole que estaba muy satisfecho. Pero mientras respondía, mi mente trataba de buscar una salida cortés: “¿Qué hago? ¿Le ofrezco un plátano aunque estos están igualmente cerca de ella que de mí? ¿Qué sería lo *cortés*?”

“¿Le gustaría un plátano a usted?” le pregunté a Yielena.

“Sí”, ella sonrió, pero no hizo ningún esfuerzo por tomar cualquiera de los tres plátanos en la cesta de fruta. “¿Qué hago ahora?” pensé.

“¿Cuál le gustaría?” le pregunté torpemente.

“Ese”, me dijo, al apuntar a uno de los plátanos. Así es que, pensando en la cortesía rusa, tomé el plátano que Yielena había escogido, lo pelé a medias y se lo pasé. Las sonrisas en los rostros de Yielena y de Dmitri me hicieron sentir que había obrado correctamente. Después de esta experiencia yo pasé mucho tiempo contándole a todo mundo que la acción caballeresca era pelarle los plátanos a las damas rusas. Un día, durante mi tercer viaje, fui cortésmente desengañado sobre tal noción.

“¡Oh no!, Grigorii Davidovich”, un ruso me corrigió amablemente. “En Rusia, cuando un hombre le pela un plátano a una dama esto significa que él tiene un interés *romántico* por ella”. Cómo me sentí avergonzado. Y yo le había estado orgullosamente contando a medio mundo sobre esta perla de comprensión cultural.

Ciertas lecciones tienen que ser aprendidas en forma difícil. Algunos bien intencionados artículos en la prensa popular y presentaciones sobre diferencias culturales tienen el potencial para hacer más daño que bien y tal vez no sean tan divertidos. Tal como mis plátanos, estos presentan demasiadas generalizaciones o distorsiones.

Algunas generalizaciones que se oyen a menudo sobre la cultura latina incluyen: Los hispanos necesitan menos espacio personal, no sostienen la mirada al hablar, hacen más contacto físico y generalmente participan menos en reuniones. A menudo las generalizaciones son peligrosas, sobre todo cuando están acompañadas por recomendaciones tales como: acérquese más al hablar con los hispanos, haga más contacto físico, no espere tanta participación de los latinos, y así sucesivamente.

Quisiera tratar de compartir un par de pensamientos sobre diferencias culturales. Mi perspectiva es la de un chileno que ha vivido más de dos décadas en los Estados Unidos y ha tenido la oportunidad de viajar y participar en intercambios internacionales y conocer, trabajar, o convivir con personas de cada país de habla hispana.

Humanidad común

Me parece que hay más diferencias dentro de los mismos individuos de cualquiera nación que de una nación a otra. La educación, posición social, religión, personalidad, afiliación política, las experiencias pasadas, el afecto mostrado en el hogar y un sinnúmero de otros factores afectan la conducta humana y la cultura.

Por supuesto que hay diferencias en lo que se considera conducta cortés y apropiada dentro y fuera del trabajo. En algunas culturas “sí” significa, “yo le he escuchado” más que “yo estoy de acuerdo”. El tiempo que se toma en saludos preliminares antes de empezar a hablar de negocios; el nivel de tolerancia que se siente por personas que estén hablando un idioma extranjero (sin entenderlo); la cortesía—medida en términos de etiqueta (ej., el pararse cuando se acerca una dama a la mesa, o el cederle el asiento en el autobús a una persona de más edad, etc.); y la manera de vestir son todos ejemplos de posibles diferencias culturales y tradiciones que varían según la nación o cultura.

En México, se acostumbra que la persona que viene llegando salude a los presentes. Por ejemplo, alguien que se acerca a un grupo de personas que están cenando sería la que diría “provecho”. En Chile, en una gran parte de la población, las mujeres a menudo saludan a otras mujeres y hombres con un beso en la mejilla. Las rusas a menudo pasean tomadas del brazo con sus amigas. El prestar atención a las costumbres y a las diferencias culturales puede darle a alguien fuera de esa cultura una mejor oportunidad de asimilación o aceptación. El ignorar éstas puede causarle problemas o disgustos a una persona desprevenida.

Es ventajoso comprender las costumbres de una cultura ajena. El peligro viene cuando nosotros actuamos sobre generalizaciones basadas en asuntos más serios tal como el contacto ocular, espacio personal, contacto físico y el interés en la participación.

Barreras por motivo de cultura o clase social

A veces, las observaciones sobre diferencias culturales están basadas en observación científica (vea, por ejemplo, Argyle, Michael, *Bodily Communication*, 2da edición, Methuen & Co. Ltd, 1988). Pero, a menudo estas observaciones están basadas en nuestra propia inseguridad y reflejan nuestra incapacidad para “conectarnos” con esa cultura. Cuando se perciben diferencias sociales también pueden crearse barreras entre las culturas, e incluso dentro de las organizaciones.

Por ejemplo, los empresarios, instructores y voluntarios extranjeros (a través de las universidades, programas internacionales de asistencia técnica o social, etc.) pueden ser percibidos como personas de mayor categoría o rango por los trabajadores del campo, estudiantes y los destinatarios de la ayuda técnica con los que están trabajando. Una persona vista de esta manera tendrá que mostrar, por medio de palabra y acción, que valora las contribuciones que pueden aportar las personas con quienes trabaja. De otro modo sólo obtendrá sumisión pero nunca entrega.

Tomará tiempo y esfuerzo poder penetrar las barreras de diferencias de rango o categoría. Que tanto esfuerzo dependerá de muchos factores, incluyendo la habilidad del administrador (maestro, voluntario) por un lado y, por el otro, hasta qué punto se siente aislada o marginada la persona a la cual se quiere ayudar.

Por ejemplo, en África Oriental, un gerente que no es negro le habla al contador africano y éste baja los ojos y sólo responde con un sumiso “Sí, señor” sin tener en cuenta lo que él oye. Cuando el gerente se va, este mismo contador hace contacto ocular con personas tanto de su raza como las que no son. Ahora está lleno de ideas y de comentarios y no parece ser la misma persona.

En otro ejemplo, trabajadores del campo mexicanos reciben instrucciones de un maestro norteamericano anglosajón. Por tres días no dicen nada pese a que no comprenden la materia. Este mismo grupo de obreros, cuando otro maestro les da la oportunidad, se convierten en participantes activos en el proceso de aprendizaje. A tal punto que, en las palabras del segundo maestro, “este es el mejor grupo de estudiantes que he tenido”. En

otra ocasión un maestro norteamericano le aconseja a otros que no se sientan mal si los hispanos escuchan las charlas sin participar. Una hispana se pregunta si los trabajadores del campo, que también son hispanos, no participan en su clase por que ella es mujer. El primero percibe que la falta de participación es algo inherente a la población hispana; la segunda asume que su sexo es la causa.

Entretanto, otros instructores hispanos crean tanto entusiasmo y participación activa entre los hispanos con quienes trabajan que las personas que pasan cerca de la sala quedan maravilladas y preguntan porqué los participantes parecen estar pasándolo tan bien.

Conclusiones

Cuando nos relacionamos con personas de otras culturas, no hay cómo sustituir una cuidadosa receptividad a las relaciones interpersonales, el poder de la observación, las preguntas eficaces y el buen sentido común. Se puede aprender mucho observando cómo las personas de la misma cultura se tratan entre sí. No tenga temor de hacer preguntas ya que la mayoría de las personas responden muy positivamente a preguntas sobre su propia cultura. Pregúntele a una variedad de individuos para obtener una perspectiva fiel de la realidad.

El hacer un esfuerzo sincero para encontrar lo positivo en las contribuciones históricas, literarias y culturales de una sociedad; el aprender algunas frases amables en el idioma de otra persona, y el mostrar apreciación por la comida y música de otra cultura pueden tener efectos verdaderamente positivos.

Entonces, no es que no existan las diferencias culturales. Hay diferencias reales entre los pueblos que nos dan mucha riqueza (y a veces un poco de humor). Mi aserción es que las personas tienen mucho más en común que lo que se suele pensar, tal como la necesidad de afiliación y cariño, de participación y de contribución. Cuando se mira más allá que el exterior y las apariencias, no quedan tantas diferencias después de todo.